



**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ  
ФЕДЕРАЦИИ**

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования

**«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**  
ФГБОУ ВО «ИГУ»

**Кафедра востоковедения и регионоведения АТР**

УТВЕРЖДАЮ

Декан факультета иностранных языков

О.В. Кузнецова

«30» апреля 2020 г.

**Рабочая программа дисциплины (модуля)  
Б1.В.ДВ.8.1 Переводческая скоропись**

Направление подготовки: 45.03.02 «Лингвистика»

Направленность (профиль) подготовки: «Перевод и переводоведение» (первый иностранный язык – японский; второй иностранный язык – английский)»

Квалификация выпускника – бакалавр

Форма обучения: очная

Согласовано с УМК ИФИЯМ  
Протокол № 10 от «30» апреля 2020 г.

Председатель:

О.Л. Михалёва

Рекомендовано кафедрой:

Протокол № 6 от «10» февраля 2020 г.

Зав. кафедрой востоковедения  
и регионоведения АТР

Е.В. Кремнёв

Иркутск 2020 г.

## **I. Цели и задачи дисциплины (модуля):**

**Цели** освоения дисциплины соотносятся с общими целями основной образовательной программы и заключаются в подготовке высококвалифицированного специалиста, способного к решению профессиональных задач в области перевода и переводоведения, созданию новых направлений в своей профессии, а также подготовке к профессиональной деятельности бакалавров в области предоставления коммуникационных услуг организациям и частным лицам с использованием в процессе своей профессиональной деятельности иностранного языка.

**Задачи** дисциплины соотносятся с общими целями основной образовательной программы и заключаются в следующем:

- обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах;
- выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации;
- использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;
- проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода; составление словарей, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода.

## **II. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО**

2.1. Дисциплина относится к дисциплинам по выбору вариативной части учебного плана.

2.2. Для изучения данной учебной дисциплины (модуля) необходимы знания, умения и навыки, формируемые предшествующими дисциплинами  
«ПК1 ИЯ»

2.3. Перечень последующих учебных дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной учебной дисциплиной:

«Основы переводческой мнемотехники»

**Разделы дисциплины и междисциплинарные связи с обеспечиваемыми (последующими) дисциплинами**

№ п/п	Наименование обеспечиваемых (последующих) дисциплин	№№ разделов и тем данной дисциплины, необходимых для изучения обеспечиваемых (последующих) дисциплин (вписываются разработчиком)								
		3	4							
1.	«Основы переводческой мнемотехники»									

## **III. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

Процесс освоения дисциплины направлен на формирование компетенций (элементов следующих компетенций) в соответствии с ФГОС ВО и ОП ВО по данному направлению подготовки:

**Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю),  
соотнесенных с индикаторами достижения компетенций**

<b>Компетенция</b>	<b>Индикаторы компетенций</b>	<b>Результаты обучения</b>
способностью работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13)	способностью работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13)	знать систему сокращенной переводческой записи, позволяющую максимально полно восстановить содержание текста на языке перевода;
владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода (ПК-9)	владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода (ПК-9)	уметь пользоваться навыками сокращенной переводческой записи;  владеть этикой устного перевода.
способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10)	способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10)	
способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11)	способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11)	
владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13)	владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	
владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15)	владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15)	

#### IV. СОДЕРЖАНИЕ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Трудоемкость дисциплины составляет 2 зач. ед., 72 ч.

Форма промежуточной аттестации: зачет с оценкой

**4.1 Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов**

№ п/п	Раздел дисциплины/темы	Семестр	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в часах)					Формы текущего контроля успеваемости; Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
			Контактная работа преподавателя с обучающимися			КСР	Самостоятельная работа	
			Лекции	Семинарские (практические занятия)	Консультации			
1	Основы переводческой скорописи	4		5	-	0,5	10	Контрольная работа
2	История переводческой скорописи	4		5	-	0,5	10	Контрольная работа
3	Виды переводческой записи	4		5	-	0,5	10	Контрольная работа
4	Системы символов	4		5	-	0,5	10	Контрольная работа
<b>Итого часов</b>				<b>20</b>	<b>-</b>	<b>2</b>	<b>50</b>	<b>Зачет с оценкой</b>

#### 4.2 План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Семестр	Название раздела, темы	Самостоятельная работа обучающихся			Оценочное средство	Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы
		Вид самостоятельной работы	Сроки выполнения	Затраты времени (час.)		
4	Тема 1. Универсальная переводческая скоропись	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий, подготовка к семинарам, лекциям	В соответствии со сроками, отведенными РПД дисциплины на освоение раздела	10	Контрольная работа	См. раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»
4	Тема 2. История переводческой скорописи	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий, подготовка к семинарам, лекциям	В соответствии со сроками, отведенными РПД дисциплины на освоение раздела	10	Контрольная работа	См. раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»
4	Тема3. Типы переводческой скорописи	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий, подготовка к семинарам, лекциям	В соответствии со сроками, отведенными РПД дисциплины на освоение раздела	10	Контрольная работа	См. раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»
4	Тема 4. Методика разработки индивидуальной системы символов	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий, подготовка к семинарам, лекциям	В соответствии со сроками, отведенными РПД дисциплины на освоение раздела	10	Контрольная работа	См. раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»
Общая трудоемкость самостоятельной работы по дисциплине (час)				<b>50</b>	<b>Зачет с оценкой</b>	
<b>Бюджет времени самостоятельной работы, предусмотренный учебным планом для данной дисциплины (час)</b>				<b>50</b>	<b>-</b>	<b>-</b>

### 4.3 Содержание учебного материала

#### 4.3.1. Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ

№ п/п	№ раздела и темы дисциплины (модуля)	Наименование семинаров, практических и лабораторных работ	Трудоемкость (час.)	Оценочные средства	Формируемые компетенции
	<b>2</b>	<b>3</b>	<b>4</b>	<b>5</b>	<b>6</b>
1	1	Тема 1. Универсальная переводческая скоропись	5	Контрольная работа	ОПК-13, ПК-9, 10, 11, 13, 15
2	2	Тема 2. История переводческой скорописи	5	Контрольная работа	ОПК-13, ПК-9, 10, 11, 13, 15
3	3	Тема 3. Типы переводческой скорописи	5	Контрольная работа	ОПК-13, ПК-9, 10, 11, 13, 15
4	4	Тема 4. Методика разработки индивидуальной системы символов	5	Контрольная работа	ОПК-13, ПК-9, 10, 11, 13, 15

#### 4.3.2. Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение в рамках самостоятельной работы студентов

№ п/п	Тема*	Задание	Формируемая компетенция	ИДК
1	Тема 1. Универсальная переводческая скоропись	Работа с литературой и иными источниками	ОПК-13, ПК-9, 10, 11, 13, 15	ОПК-13, ПК-9, 10, 11, 13, 15
2	Тема 2. История переводческой скорописи	Работа с литературой и иными источниками	ОПК-13, ПК-9, 10, 11, 13, 15	ОПК-13, ПК-9, 10, 11, 13, 15
3	Тема 3. Типы переводческой скорописи	Работа с литературой и иными источниками	ОПК-13, ПК-9, 10, 11, 13, 15	ОПК-13, ПК-9, 10, 11, 13, 15
4	Тема 4. Методика разработки индивидуальной системы символов	Работа с литературой и иными источниками	ОПК-13, ПК-9, 10, 11, 13, 15	ОПК-13, ПК-9, 10, 11, 13, 15

#### 4.4. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов

Согласно новой образовательной парадигме независимо от профиля подготовки характера работы любой начинающий специалист должен обладать такими общекультурными и профессиональными компетенциями, включающими фундаментальные знания, профессиональные умения и навыки деятельности своего профиля, опыта творческой и исследовательской деятельности по решению новых проблем, опытом социально-оценочной деятельности. Две последние составляющие образования формируются именно в процессе самостоятельной работы студентов. Никакие знания, не подкрепленные самостоятельной деятельностью, не могут стать подлинным достоянием человека. Кроме того, самостоятельная работа имеет воспитательное значение: она формирует самостоятельность не только как совокупность компетенций, но и как черту характера, играющую существенную роль в структуре личности современного специалиста высшей квалификации.

Самостоятельная работа – это вид учебной деятельности, одна из организационных форм обучения, протекающая вне непосредственного контакта с преподавателем (дома, в лаборатории ТСО) или управляемая преподавателем опосредованно через предназначенные для этой цели учебные материалы.

Самостоятельная работа представляет собой овладение компетенциями, включающими научные знания, практические умения и навыки во всех формах организации обучения, как под руководством преподавателя, так и без него. При этом необходимо целенаправленное управление самостоятельной деятельностью учеников посредством формулировки темы-проблемы, ее расшифровки через план или схему, указания основных и дополнительных источников, вопросов и заданий для самоконтроля осваиваемых знаний, заданий для развития необходимых компетенций, сроков консультации и форм контроля.

В настоящих методических рекомендациях мы попытались обозначить основные вопросы, касающиеся организации СРС в вузах как для преподавателей, так и для студентов.

#### ПАМЯТКА ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТА ПРИ ВЫПОЛНЕНИИ ДОМАШНИХ ЗАДАНИЙ

Этапы работы		Контролируй себя!	Напоминай себе!
1. Приступая к выполнению задания		1. Определи, какие задания нужно выполнить. 2. Обдумай, как лучше, быстрее и продуктивнее это сделать (план в уме).	1. Смотри записи о домашнем задании. 2. Достань необходимые учебники, наведи порядок на рабочем месте. 3. Установи последовательность выполнения заданий. 4. Раздели время на каждый предмет.
2. Выполняя домашнее задание	В начале	1. Справляюсь, что задано, что нужно сделать. Вспомню содержание материала из объяснения преподавателя.  1. Проверяю себя: то ли я делаю, что требуется? 2. Так ли я действую, как надо? 3. Уложусь ли я в отведенное время?	1. Уясни требования задания. 2. вспомни пояснения преподавателя к выполнению задания.  1. Не отвлекайся! 2. Следи за своими действиями! 3. Умей уложиться во время!
	В ходе	1. Устанавливаю, что еще не вы-	

	В конце	полнено. 2. Даю оценку результату своей работы. 3. Учитываю, сколько сэкономлено времени.	1. Проверь себя: все ли выполнено? 2. Верно ли выполнено?
3. Завершая работу		1. Контролирую полноту и качество выполнения задания. 2. Что можно дополнительно сделать? 3. Планирую свой ответ на занятия. 4. Определяю: что следует уточнить у преподавателя, у товарища.	1. Проверить глубину своих знаний. 2. Если нужно, доработывай, устрани пробелы. 3. Оцени свои успехи и учти ошибки на будущее.

#### 4.4. Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Курсовые по дисциплине не предусмотрены.

### V. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

#### В

##### а) основная литература

1. Чиронов, С. В Японский язык. Экономический перевод [Текст] : учеб. пособие / С. В. Чиронов ; Моск. гос. ин-т межд. отношений (ун-т), каф. яп., кор., монгол., индонез. языков. - М. : МГИМО-Университет, 2007. - 316 с. ISBN 978-5-9228-0278-9; 10 экз.
2. Чужакин, А. П. Общая теория устного перевода и переводческой скорописи [Текст] = World of Interpreting and Translation : курс лекций / А. П. Чужакин. - М. : Р.Валент, 2002. - 160 с. - (Мир перевода). - ISBN 5-93439-074-0
3. Латышев, Л. К. ТЕХНОЛОГИЯ ПЕРЕВОДА [Электронный ресурс] : учебник и практикум / Латышев Л.К., Северова Н.Ю. - 4-е изд., пер. и доп. - М. : Издательство Юрайт, 2016. - 263 с. - (Бакалавр. Академический курс). - Режим доступа: "ЭБС Юрайт". - неогранич. доступ. - ISBN 978-5-9916-6983-2

##### б) дополнительная литература:

1. Миньяр-Белоручев, Р. К. Пособие по устному переводу [Текст] : (записи в последовательном переводе) для ин-тов и фак. иностр. яз. / Р. К. Миньяр-Белоручев. - М. : Высшая школа, 1969. - 189 с.
2. Мишина, М. А. Японский язык. Устный перевод на средних семестрах [Текст] / М. А. Мишина. - М. : Тривола, 1995. - 190 с. ISBN 5-88415-006-7
3. Новый японский язык. Средний уровень [Electronic resource]. - Электрон. текстовые дан. - Токио : Эриэ нэттоваку, 2008. Диалоги : уроки 1-20. - 1 эл. опт. диск (CD-DA). - На этикетке диска загл. на япон. яз. - ISBN 978-4-88319-163-5

Согласовано НБ ИГУ

##### г) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

1. Рунет (например, <http://www.dni.ru/>, <http://www.regions.ru/>, <http://www.gazeta.ru/>, <http://www.interfax.ru/>, <http://www.polit.ru/news/>, <http://www.rian.ru/politics/>).
2. [www.philosophy.ru](http://www.philosophy.ru) – библиотека классических и современных политических и философских электронных текстов;
3. [www.iph.ras.ru](http://www.iph.ras.ru) – электронная библиотека Института философии РАН;
4. [www.polit.ru](http://www.polit.ru) – информационный сайт о политике;
5. [www.politcom.ru](http://www.politcom.ru) – информационный сайт политических комментариев;
6. [www.kreml.org](http://www.kreml.org) – экспертная сеть Фонда эффективной политики;
7. [www.politklass.ru](http://www.politklass.ru) – сайт журнала «Политический класс»;
8. [www.apn.ru](http://www.apn.ru) – сайт Агентства политических новостей;
9. [www.politjournal.ru](http://www.politjournal.ru) – электронная версия «Политического журнала»;
10. <http://www.politika-magazine.ru/> - итернет-версия журнала «Политика»;
11. <http://www.ipolitics.ru/> - каталог документов (первоисточники и аналитика), политическая карта мира, библиотечка политолога (статьи и материалы, ставшие классикой в современной политологии и теории международных отношений), специальные проекты.

## **VI. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

### **6.1. Учебно-лабораторное оборудование:**

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа: аудитория укомплектована специализированной (учебной) мебелью на 20 рабочих мест, оборудована техническими средствами обучения, служащими для представления информации большой аудитории: мобильный комплекс: демонстрационное оборудование (ноутбук Lenovo) и учебно-наглядные пособия (карта), проектор SANYO PLCX478 (1 шт.), экран Classic Solution (1 шт.), наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие рабочей программе дисциплины.

Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации: аудитория укомплектована специализированной (учебной) мебелью на 20 рабочих мест, оборудована техническими средствами обучения, служащими для представления информации большой аудитории: мобильный комплекс: демонстрационное оборудование (ноутбук Lenovo) и учебно-наглядные пособия (карта), проектор SANYO PLCX478 (1 шт.), экран Classic Solution (1 шт.), наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие рабочей программе дисциплины.

Помещение для организации самостоятельной работы: аудитория укомплектована

специализированной (учебной) мебелью на 20 рабочих мест с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, оборудована техническими средствами обучения, служащими для представления информации большой аудитории: монитор Samsung E 1920 NR, системный блок IN-WIN (12 шт), наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие рабочей программе дисциплины.

## 6.2. Программное обеспечение:

1. **Drupal 7.5.4.** Условия правообладателя (Лицензия GPL-2.0 - ware free). Условия использования по ссылке: [https://www.drupal.org/project/terms\\_of\\_use](https://www.drupal.org/project/terms_of_use). Обеспечивает работу портала электронного портфолио студентов и аспирантов ИГУ <http://eportfolio.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
2. **Moodle 3.5.1.** – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Moodle>. Обеспечивает работу информационно-образовательной среды <http://belca.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
3. **Google Chrome 54.0.2840.** Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Google\\_Chrome/](https://ru.wikipedia.org/wiki/Google_Chrome/) Срок действия: бессрочно.
4. **Mozilla Firefox 50.0.** Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.mozilla.org/ru/about/legal/terms/firefox/>. Срок действия: бессрочно.
5. **Opera 41.** Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www.opera.com/ru/terms>. Срок действия: бессрочно.
6. **PDF24Creator 8.0.2.** Приложение для создания и редактирования документов в формате PDF. – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: [https://en.pdf24.org/pdf/lizenz\\_en\\_de.pdf](https://en.pdf24.org/pdf/lizenz_en_de.pdf) . Срок действия: бессрочно.
7. **VLC Player 2.2.4.** Свободный кроссплатформенный медиаплеер. Условия правообладателя (ware free). – Условия использования по ссылке: <http://www.videolan.org/legal.html>. Срок действия: бессрочно.
8. **BigBlueButton.** Открытое программное обеспечение для проведения веб-конференции. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/BigBlueButton>. Обеспечивает работу отдельного модуля Moodle 3.2.1 для работы ИОС. Срок действия: бессрочно.
9. **Sumatra PDF.** свободная программа, предназначенная для просмотра и печати документов в форматах PDF, DjVu[4], FB2, ePub, MOBI, CHM, XPS, CBR/CBZ, для платформы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL 3-ware free). Условия использования по ссылке: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Sumatra\\_PDF](https://ru.wikipedia.org/wiki/Sumatra_PDF). Срок действия: бессрочно.
10. **Media player home classic.** Свободный проигрыватель аудио- и видеофайлов для операционной системы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL - ware free). Условия использования по ссылке: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Media\\_Player\\_Classic](https://ru.wikipedia.org/wiki/Media_Player_Classic). Срок действия: бессрочно.

11. **AIMP.** Бесплатный аудиопроигрыватель с закрытым исходным кодом, написанный на Delphi. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.aimp.ru/>. Срок действия: бессрочно.
12. **Speech analyzer.** Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www-01.sil.org/computing/sa/index.htm>. Срок действия: бессрочно.
13. **Audacity.** Программа анализа звучащей речи. Условия правообладателя (**Лицензия - GNU GPL v2**). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Audacity>. Срок действия правообладателя: бессрочно.
14. **Inkscape.** свободно распространяемый векторный графический редактор, удобен для создания как художественных, так и технических иллюстраций. Условия правообладателя: Лицензия **-GNU GPL 2 (ware free)**. Условия использования по ссылке: <https://inkscape.org/ru/download/>. Срок действия: бессрочно.
15. **Skype 7.30.0.** Бесплатное проприетарное программное обеспечение с закрытым кодом, обеспечивающее текстовую, голосовую и видеосвязь через Интернет между компьютерами, опционально используя технологии пиринговых сетей. Условия правообладателя (Лицензия Adware) - Условия использования по ссылке: <https://www.skype.com/ru/about/>. Срок действия: бессрочно.
16. **Adobe Acrobat Reader.** Бесплатный мировой стандарт, который используется для просмотра, печати и комментирования документов в формате PDF. Условия правообладателя: Условия использования по ссылке: <https://get.adobe.com/ru/reader/otherversions/>. Срок действия: бессрочно.

### 6.3. Технические и электронные средства:

Технические и электронные средства обучения и контроля знаний студентов включают презентации, фрагменты фильмов, комплекты плакатов, наглядных пособий, контролирующих программ и демонстрационных установок.

## VII. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Реализация компетентностного подхода предусматривает использование в рамках курса активных и интерактивных форм проведения занятий (компьютерных симуляций, деловых и ролевых игр, разбор конкретных ситуаций, психологические и иные тренинги) в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся. В рамках курса предусмотрены встречи с представителями российских и зарубежных компаний, государственных и общественных организаций, мастер-классы экспертов и специалистов.

Использование интерактивной модели обучения предусматривают моделирование жизненных ситуаций, использование ролевых игр, совместное решение проблем. Исключается доминирование какого-либо участника учебного процесса или какой-либо идеи. Создается среда образовательного общения, которая характеризуется открытостью, взаимодействием участников, равенством их аргументов, накоплением совместного знания. Из объекта воздействия студент становится субъектом взаимодействия, он сам активно участвует в процессе обучения, следуя своим индивидуальным маршрутом. Преподаватель мотивирует обучающихся к самостоятельному поиску информации. Задачей преподавателя становится создание условий для инициативы студентов.

Преподаватель отказывается от роли фильтра, пропускающего через себя учебную информацию, и выполняет функцию помощника в работе, одного из источников информации.

Учебный процесс, опирающийся на использование интерактивных методов обучения, организуется с учетом включенности в процесс познания всех студентов группы, каждый вносит свой особый индивидуальный вклад, в ходе работы идет обмен знаниями, идеями, способами деятельности, обязательна обратная связь, возможность взаимной оценки и контроля.

К методам интерактивного обучения относятся те, которые способствуют вовлечению в активный процесс получения и переработки знаний. Интерактивные методы пробуждают у обучающихся интерес, поощряют активное участие каждого в учебном процессе, обращаются к чувствам каждого обучающегося, способствуют эффективному усвоению учебного материала, оказывают многоплановое воздействие на обучающихся, осуществляют обратную связь (ответная реакция аудитории), формируют у обучающихся мнения и отношения, формируют жизненные навыки, способствуют изменению поведения.

#### **Наименование тем занятий с использованием активных форм обучения:**

№	Тема занятия	Вид занятия	Форма / Методы интерактивного обучения	Кол-во часов
1	Тема 1. Универсальная переводческая скоропись	практическое занятие	преподавание темы на основе результатов научных исследований, проводимых организацией, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей (обязательная форма интерактивного обучения)	5
2	Тема 2. История переводческой скорописи	практическое занятие	групповая дискуссия	5
3	Тема 3. Типы переводческой скорописи	практическое занятие	имитационная модель	5
4	Тема 4. Методика разработки индивидуальной системы символов	практическое занятие	интерактивная лекция	5
<b>Итого часов</b>				<b>20</b>

#### **VIII. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ**

**Оценочные средства (ОС):**

**Оценочные средства для входного контроля.**

**Типовое задание:**

Запишите текст, используя универсальные средства нотации:

列車・電車 事故

球状に向かった地元に警察によると、茨城県で列車はトレーラーと衝突した。乗客には犠牲者と被害者はいませんが、軽傷運転士がいる模様です。

衝突は12時50分に、トレーラーが80キロメートルへの北東京から美濃の遮断機付きで滞留していたので起これました。衝突の後で列車は脱線した。

警察の話では、運行はもうすぐに再開します。事故理由の点検を進めています。

今週にこれは二つの事故です。昨日列車はアパートメントハウスに激突したのことで死者が73, 440以上人がこの事故によって心身に傷を負います。

今二事故の調査を行っています。

#### Оценочные средства текущего контроля

№ п\п	Вид контроля	Контролируемые темы (разделы)	Компетенции, компоненты которых контролируются
1	Контрольная работа	Тема 1. Универсальная переводческая скоропись	ОПК-13, ПК-9, 10, 11 13, 15
2	Контрольная работа	Тема 2. История переводческой скорописи	ОПК-13, ПК-9, 10, 11 13, 15
3	Контрольная работа	Тема3. Типы переводческой скорописи	ОПК-13, ПК-9, 10, 11 13, 15
4	Контрольная работа	Тема 4. Методика разработки индивидуальной системы символов	ОПК-13, ПК-9, 10, 11 13, 15

#### Пример КР.

Тема 1. Универсальная переводческая скоропись  
Назовите первые приемы фиксации информации.

Запишите с помощью переводческой скорописи следующие выражения и переведите их на русский язык:

乱気流に巻き込む

大荒れ

看板

軽傷

最大瞬間風速

Запишите с помощью переводческой скорописи следующие выражения и переведите их на японский язык:

снежная буря

отмена рейса

растяжение (травма)

приостановить движение поездов на неопределенной время

обрушился

Прослушайте текст и запишите с помощью переводческой скорописи.

(Скрипт: 全国で風の冷たさが身に染みる2月初日。特に北海道と東北は車の運転が困難になる程の猛烈な風や見通しがきかない猛吹雪の所も。北陸以北の日本海側を中心にドカ雪の恐れ。)

**Оценочные средства для промежуточной аттестации (в форме экзамена или зачета).**

**Примерный перечень вопросов и заданий к экзамену:**

1. Первые приемы фиксации информации.
2. Женевская школа переводчиков: методы фиксации информации Ж.-Ф. Розана, Ж. Эрбера, М. Ледерер, Д. Селескович.
3. Русская школа Р. К. Миньяр-Белоручева.
4. Современные подходы (А.П. Чужакин, Е. Н. Сладковская).
5. Понятие переводческой скорописи. Переводческая скоропись и стенография.
6. Место переводческой скорописи в системе подготовки устных переводчиков.
7. Цели и задачи переводческой скорописи.
8. Типы переводческой скорописи.
9. Достоинства и недостатки различных типов записи: на языке оригинала, на родном языке, фиксация неязыковыми знаками.
10. Методика разработки индивидуальной системы символов.
11. Сокращение записи – проблемы и решения (применительно к японскому языку).
12. Универсальные средства нотации.
13. Размещение информации на бумаге.
14. Трудности в переводческой нотации.

**Разработчик:** Л.А. Воробьева



Программа рассмотрена на заседании кафедры востоковедения и регионоведения АТР.  
Протокол № 6 от «10» февраля 2020 г.

Зав. кафедрой востоковедения  
и регионоведения АТР



Е.В. Кремнёв

*Настоящая программа не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы.*



**Лист изменений, внесенных в рабочую программу**

Учебный год	Решение кафедры (№ протокола, дата, подпись зав. кафедрой)	Внесенные изменения	Номера листов		
			замененных	новых	аннулированных
2020-2021	№ 1 от 04.09.2020  зав. кафедрой Е.В. Кремнёв	1. В п. 8 в внесены изменения, связанные с ежегодным обновлением программного обеспечения (см. сайт <a href="http://www.isu.ru">www.isu.ru</a> )	-	-	-